

VÀI NÉT VỀ VIỆC SỬ DỤNG TRUYỀN THÔNG ĐA PHƯƠNG TIỆN TRONG GIẢNG DẠY TIẾNG TRUNG QUỐC TRÌNH ĐỘ SƠ CẤP TẠI KHOA NGOẠI NGỮ - ĐẠI HỌC THÁI NGUYÊN

Nguyễn Ngọc Lưu Ly¹, Quách Thị Nga
Khoa Ngoại ngữ - ĐHT Thái Nguyên

TÓM TẮT

Tiếng Trung Quốc từ lâu đã khá phổ biến ở Việt Nam, số người học tiếng Trung Quốc chỉ đứng sau số người học tiếng Anh - ngoại ngữ phổ biến nhất Việt Nam. Công tác nghiên cứu về giảng dạy tiếng Trung Quốc trong các trường đại học luôn được chú trọng và không ngừng được đẩy mạnh. Những năm gần đây ngành công nghệ thông tin phát triển rất mạnh mẽ. Trong ngành nghề lĩnh vực nào cũng có thể tìm thấy các ứng dụng của công nghệ thông tin. Giảng dạy tiếng Trung Quốc cũng không ngoại lệ.

Việc ứng dụng công nghệ thông tin, cụ thể là truyền thông đa phương tiện vào giảng dạy tiếng Trung Quốc diễn ra như thế nào, nó đem lại những hiệu quả gì và còn những tồn tại nào là một chủ đề rất đáng được quan tâm. Người viết thông qua việc khảo sát tình hình sử dụng truyền thông đa phương tiện vào giảng dạy tiếng Trung Quốc trình độ sơ cấp ở Khoa Ngoại ngữ - Đại học Thái Nguyên, phân tích kết quả số liệu thu được từ đó chỉ ra những điều cần chú ý và những nguyên tắc cơ bản trong việc sử dụng truyền thông đa phương tiện vào giảng dạy, để giờ giảng đạt được hiệu quả tốt nhất.

Từ khóa: *Giảng dạy; tiếng Trung Quốc; ứng dụng công nghệ thông tin; trình độ sơ cấp; Khoa Ngoại ngữ*

MỞ ĐẦU

Cùng với sự xuất hiện cơn sốt “Tiếng Hán” trên thế giới, số người học tiếng Trung Quốc ở Việt Nam mỗi năm một nhiều. Điều đó không chỉ mang lại nhiều cơ hội thể hiện năng lực bản thân cho các giáo viên tiếng Trung Quốc, đồng thời cũng là thách thức cho đội ngũ giáo viên trong việc nâng cao trình độ chuyên môn. Đối với mỗi giáo viên tiếng Trung Quốc nói riêng, và mỗi giáo viên ngoại ngữ nói chung, làm thế nào để nâng cao hiệu quả giờ giảng, tạo niềm say mê, yêu thích cho người học đối với ngôn ngữ mình giảng dạy luôn là vấn đề còn nhiều trăn trở.

Phương pháp giáo dục truyền thống lấy giáo viên làm trung tâm, người giáo viên đóng vai trò chủ đạo trong tiết học, sinh viên đón nhận kiến thức một cách thụ động, đơn chiều. Phương pháp này rất dễ làm xói mòn hứng thú nhiệt tình của sinh viên đối với môn học. Vì vậy, những năm gần đây rất nhiều các nhà giáo dục học đề xướng phương pháp giáo dục

“lấy sinh viên làm trung tâm”, lấy sự hứng thú làm gây chỉ huy, tạo không khí sôi nổi, vui vẻ trong lớp học, từ đó dẫn dắt sinh viên học ngoại ngữ. Điều đó yêu cầu người giáo viên phải biết cách sử dụng những phương pháp phù hợp, khơi gợi được sự hứng thú, say mê của sinh viên.

Cùng với sự phát triển của khoa học, xã hội bước vào thời đại thông tin kỹ thuật mới, máy vi tính trở thành một phần không thể thiếu của cuộc sống, truyền thông đa phương tiện cũng trở nên ngày một phổ biến hơn, được nhiều bạn trẻ say mê, yêu thích. Vì vậy giảng dạy với sự hỗ trợ của truyền thông đa phương tiện ngày càng đóng vai trò quan trọng trong giảng dạy ngoại ngữ.

Tuy vậy những nghiên cứu lý luận về việc ứng dụng truyền thông đa phương tiện vào giảng dạy ngoại ngữ nói chung, tiếng Trung Quốc nói riêng vẫn còn rất ít. Người viết mong muốn thông qua việc khảo sát tình hình sử dụng truyền thông đa phương tiện vào giảng dạy tiếng Trung Quốc trình độ sơ cấp ở Khoa Ngoại ngữ - Đại học Thái Nguyên, phân

¹Tel:0946 336 314 Email: luuly.sfl@tnu.edu.vn

tích các kết quả thu được từ đó nghiên cứu thảo luận đưa ra những phương hướng hiệu quả nhất trong việc sử dụng truyền thông đa phương tiện vào giảng dạy tiếng Trung Quốc. Bài viết chỉ khảo sát và phân tích kết quả việc ứng dụng phương pháp giảng dạy mới mẻ này trong việc giảng dạy cho sinh viên năm nhất chuyên ngành tiếng Trung Quốc, Khoa Ngoại ngữ - Đại học Thái Nguyên.

Lịch sử vấn đề nghiên cứu liên quan

Sau qua trình thu thập tài liệu, đọc nghiên cứu, tổng hợp các bài báo, luận văn liên quan, người viết nhận thấy các nghiên cứu về việc sử dụng các phương tiện truyền thông đa phương tiện trong giảng dạy tiếng Trung Quốc trình độ sơ cấp ở trong và ngoài nước còn rất ít. Các nghiên cứu chủ yếu nói đến ba phương diện: ① Những ưu thế khi sử dụng truyền thông đa phương tiện vào giảng dạy tiếng Trung Quốc; ② Những vấn đề gặp phải khi sử dụng truyền thông đa phương tiện vào giảng dạy tiếng Trung Quốc; ③ Những giải pháp để nâng cao tính hiệu quả khi sử dụng truyền thông đa phương tiện vào giảng dạy tiếng Trung Quốc. Tuy nhiên các nghiên cứu trên chỉ đưa ra những vấn đề và các giải pháp mang tính chất chung, khái quát, không có sự cụ thể hóa, chi tiết hóa cho từng điều kiện, môi trường giảng dạy khác nhau.

Vấn đề cần nghiên cứu

Để trả lời cho câu hỏi làm thế nào có thể vận dụng những kết quả nghiên cứu đi trước, triển khai vào thực tế giảng dạy, tìm ra biện pháp áp dụng truyền thông đa phương tiện trong giảng dạy một cách hiệu quả nhất, người viết nhận thấy trước hết cần khảo sát tình trạng sử dụng phương pháp này ở chính nơi mình công tác. Từ đó tổng hợp được những số liệu, những phân hồi thiết thực nhất, bám sát thực tế nhất về vấn đề này. Vì vậy, vấn đề chính cần nghiên cứu của bài viết chính là việc khảo sát tình hình ứng dụng truyền thông đa phương tiện vào giảng dạy tiếng Trung Quốc cho sinh viên trình độ sơ cấp tại Khoa Ngoại ngữ - Đại học Thái Nguyên.

PHƯƠNG PHÁP NGHIÊN CỨU

Cơ sở lý luận

Khái niệm Áp dụng truyền thông đa phương tiện vào giảng dạy còn là một khái niệm rất mới mẻ, lạ lẫm đối với nhiều người, cho dù trên thực tế việc sử dụng này đã diễn ra ở rất nhiều nơi. Vì vậy, đầu tiên người viết sẽ nhắc lại những khái niệm cơ bản nhất về sử dụng truyền thông đa phương tiện vào giảng dạy, và những cơ sở lý luận cho việc áp dụng phương pháp này.

Thế nào là Truyền thông đa phương tiện?

Truyền thông đa phương tiện viết bằng tiếng Anh là Multimedia. Khái niệm này có hai phần: multi và media, thông thường có thể hiểu là sự tổng hợp của nhiều phương tiện truyền thông tin [1]. Vì vậy truyền thông đa phương tiện có thể hiểu là sự kết hợp của máy vi tính và thị tần, đó là việc sử dụng kết hợp hai hoặc hơn hai phương tiện trình chiếu, trao đổi thông tin qua lại giữa người và máy trên nền sự hỗ trợ của máy tính. Nói đơn giản, truyền thông đa phương tiện ở đây muốn nói đến đó là truyền thông tin qua văn bản chữ viết, tranh ảnh, âm thanh, phim ảnh và các chức năng tương tác của các phần mềm máy tính.

Thế nào là giảng dạy có sử dụng truyền thông đa phương tiện?

Giảng dạy có sử dụng truyền thông đa phương tiện tức là trong qua trình giảng dạy, căn cứ vào mục tiêu giảng dạy, đặc điểm của người học, sử dụng máy vi tính xử lý tổng hợp các loại hình thông tin như: văn bản, tranh ảnh, âm thanh, các đoạn phim; sắp xếp kết hợp các loại hình thông tin đó theo tiến trình bài học, rồi hiển thị qua màn hình hoặc máy chiếu, kết hợp với âm thanh, và thao tác của giáo viên, từ đó dẫn dắt sinh viên hoàn thành quá trình học tập, tiếp nhận thông tin hoặc luyện tập kỹ năng [2].

Học thuyết kiến tạo

Cùng với sự nghiên cứu ngày càng sâu rộng của các nhà tâm lý học đối về quá trình học tập của con người, học thuyết kiến tạo cũng

được nhắc đến nhiều hơn và ngày càng “thịnh hành” hơn. Vậy thuyết kiến tạo là gì? Trong sách “Xây dựng đội ngũ giáo viên – Một cách tiếp cận kiến tạo – để nhập môn Giáo dục học” có viết: “Thuyết kiến tạo (constructivism) là cách tiếp cận giảng dạy và học tập theo cách con người chủ động tự xây dựng hiểu biết về thông tin cho bản thân, người học kết nối thông tin mới với thông tin hiện tại để kiến thức mới có ý nghĩa với cá nhân người đó. Theo quan điểm của thuyết kiến tạo, con người xây dựng kiến thức của riêng họ và thể hiện kiến thức từ trải nghiệm của mình. Việc học tập không phải diễn ra nhờ quá trình chuyển thông tin từ giáo viên hay giáo trình đến bộ não của sinh viên; thay vào đó, mỗi người học tự xây dựng hiểu biết hợp lý mang tính cá nhân của riêng họ.”

Thuyết kiến tạo nhấn mạnh vào quá trình tâm lý nội tâm của người học, coi người học là chủ thể xử lý thông tin, là chủ thể của tri nhận, là người kiến tạo lên kiến thức thực được. Trong quá trình học tập, người học sẽ gia công xử lý các thông tin tiếp nhận được, chủ động kiến tạo lên những tri thức có ý nghĩa trên cơ sở kinh nghiệm nền tảng tri thức đã có. [3] Mà tri thức thì không chỉ bất biến, tri thức sẽ không ngừng phát triển, nâng cao, sâu sắc hóa. Vì vậy người giáo viên khi giảng dạy tiếng Trung Quốc, không nên coi mình là trung tâm, mà nên tìm hiểu sự hứng thú và nền tảng kiến thức của sinh viên. Từ đó tìm cách áp dụng các phương pháp truyền tải thông tin một cách phù hợp nhất, để triển khai bài giảng của mình một cách có hiệu quả nhất.

Khảo sát việc áp dụng truyền thông đa phương tiện vào giảng dạy tiếng Trung Quốc trình độ sơ cấp tại Khoa Ngoại ngữ - Đại học Thái Nguyên

Để hiểu rõ hơn việc áp dụng các phương tiện truyền thông đa phương tiện vào giảng dạy tiếng Trung Quốc trình độ sơ cấp tại Khoa Ngoại ngữ - Đại học Thái Nguyên, nhóm tác giả đã tiến hành khảo sát thu thập số liệu điều tra ở các lớp giảng dạy tiếng Trung Quốc

trình độ sơ cấp. Cụ thể nhóm tác giả đã tiến hành khảo sát thông qua việc phát phiếu điều tra cho cả sinh viên và giảng viên giảng dạy. Đối với sinh viên, nhóm tác giả đã phát phiếu điều tra cho 185 em sinh viên năm thứ nhất học các chuyên ngành Sư phạm Trung, Ngôn ngữ Trung, Song ngữ Trung - Anh, Song ngữ Trung - Hàn tại Khoa Ngoại ngữ, Đại học Thái Nguyên. Số phiếu điều tra thu về là 185 phiếu. Phiếu điều tra gồm 20 câu hỏi liên quan đến tình hình áp dụng truyền thông đa phương tiện vào giảng dạy. Đối với giảng viên, nhóm tác giả đã gửi phiếu điều tra đến 15 giảng viên là những người trực tiếp giảng dạy tiếng Trung Quốc tại Khoa Ngoại ngữ, Đại học Thái Nguyên. 100% phiếu điều tra phát ra đều nhận được phản hồi.

KẾT QUẢ VÀ BÀN LUẬN

Việc áp dụng truyền thông đa phương tiện vào giảng dạy tại khoa Ngoại ngữ Đại học - Thái Nguyên

Sau khi thống kê và xử lý số liệu nhận được nhóm tác giả đã tổng kết được các kết quả sau.

Sinh viên năm thứ nhất các chuyên ngành Sư phạm Trung, Ngôn ngữ Trung, Song ngữ Trung - Anh, Song ngữ Trung Hàn tại Khoa Ngoại ngữ Đại học Thái Nguyên chủ yếu học các môn chuyên ngành sau: Khẩu ngữ tiếng Trung Quốc sơ cấp 1, Bút ngữ tiếng Trung Quốc tổng các môn là 10 tiết/ tuần. Vì thời lượng phân bố cho các môn chuyên ngành ít như vậy nên khi lên lớp, sinh viên chủ yếu chỉ được giảng từ mới, ngữ pháp và luyện tập kỹ năng nghe, nói, còn phần bài khóa, kỹ năng đọc, viết hầu hết phải tự luyện tập ở nhà. Tuy vậy vẫn có tới 35% các em sinh viên cho rằng ngữ pháp là phần khó nhất trong nội dung học, đó cũng là tỉ lệ cao nhất so với các nội dung được hỏi khác. Tuy rằng khối lượng kiến thức lớn thời gian lên lớp hạn chế, nhưng chỉ có 3,24% các em sinh viên được hỏi cho biết giáo viên thường xuyên sử dụng các phương tiện truyền thông tin để hỗ trợ giảng dạy, 96,7% còn lại cho biết mức độ sử dụng

các phương tiện hỗ trợ là thành thạo. Vậy các giảng viên đã sử dụng phương pháp gì để lên lớp một tiết học tiếng Trung Quốc sơ cấp. Về phần giảng dạy từ mới, 75% sinh viên tham gia khảo sát cho biết giáo viên giảng cách viết từ mới bằng cách viết mẫu lên bảng, 20% sinh viên cho biết giáo viên có dùng tranh ảnh, máy chiếu và các phần mềm hỗ trợ hướng dẫn cách viết, 5% còn lại cho biết giáo viên yêu cầu sử dụng phần mềm tra trước cách viết. Về giảng dạy bài khóa, 81% sinh viên cho biết giảng viên đọc mẫu bài khóa sau đó giảng giải lại nội dung ngữ pháp có liên quan đến bài khóa, 16% sinh viên cho biết giảng viên cho nghe băng nội dung bài khóa, sau đó thực hành luyện tập và giảng dạy nội dung bài khóa. Không có giảng viên nào cho sinh viên xem các đoạn video liên quan đến nội dung bài khóa khi giảng dạy. Hầu hết các thầy cô đều cho rằng việc sử dụng các nguồn học liệu điện tử trong giảng dạy tiếng Trung Quốc là rất cần thiết (53%) hoặc cần thiết (47%). Tuy nhiên tần suất sử dụng các nguồn học liệu điện tử khi giảng dạy của các thầy cô còn rất hạn chế: 60% các thầy cô biết sử dụng rất ít các nguồn học liệu điện tử.

Một số lưu ý khi sử dụng truyền thông đa phương tiện trong giảng dạy tiếng Trung Quốc

Sau khi điều tra tình hình giảng dạy thực tế, kết hợp với việc đào sâu nghiên cứu các tài liệu liên quan đến việc sử dụng truyền thông đa phương tiện trong giảng dạy, nhóm tác giả nhận thấy để việc ứng dụng truyền thông đa phương tiện một cách hiệu quả nhất vào tiết học cần thực hiện theo các nguyên tắc sau:

Nội dung truyền tải phải quy phạm và chuẩn xác

Để thay thế cho việc viết bảng tiết kiệm thời gian, đồng thời có thể kết hợp sử dụng các phần mềm hiệu ứng mang tính chất nhấn mạnh tạo ấn tượng với người học, thì có thể sử dụng các bài giảng điện tử trình chiếu. Tuy nhiên các bài trình chiếu điện tử phải chuẩn xác và quy phạm về nội dung. Ví dụ, thay vì

giảng viên dẫn viết từng từ trên bảng trong giờ học, giảng viên có thể soạn các ảnh động về thứ tự các nét, sau đó trình chiếu cho sinh viên. Những bài giảng điện tử đó có thể cung cấp cho sinh viên nghiên cứu trước ở nhà cũng có thể dùng hình thức trình chiếu trên lớp. Nếu trình chiếu trên lớp hình ảnh sẽ lặp đi lặp lại không ngừng, như vậy có thể đảm bảo tất cả các sinh viên đều có thể nắm được cách viết, cho dù tốc độ của các em có không đồng đều.

Nội dung truyền tải thể hiện rõ tính hỗ trợ và chân thực

Quá trình giảng dạy là quá trình diễn ra giữa giảng viên và sinh viên, vì vậy vai trò của giáo viên vẫn phải là chính. Còn các bài giảng điện tử, các yếu tố truyền thông tin như băng nghe, clip, tranh ảnh chỉ là yếu tố phụ trợ. Vì vậy khi trình bày bài giảng bằng powerpoint không nên đưa tất cả các nội dung giảng dạy như tất cả từ mới, nội dung ngữ pháp, bài khóa, chú thích lên màn hình. Mà nên có chọn lọc, có sắp xếp để làm nổi bật được điểm nhấn của bài giảng. Quan trọng hơn, bài giảng điện tử sử dụng các phương tiện truyền thông đa phương tiện cũng không nên làm lu mờ vai trò của giáo viên. Giảng viên không nên chỉ biến mình thành người phụ trách trình chiếu, ấn lướt sile. Chúng ta nên hiểu rằng mục đích cuối cùng của việc giảng dạy tiếng Trung Quốc là bồi dưỡng khả năng giao tiếp cho sinh viên. Vì vậy ngay từ những tiết học sơ cấp, với những tình huống giao tiếp đơn giản, chúng ta có thể nhờ vào các phương tiện truyền thông tin như bài giảng điện tử Powerpoint, file âm thanh, hình ảnh, clip v.v.. để mô phỏng tình huống trong thực tế, từ đó khơi dậy hứng thú giao tiếp, giúp sinh viên luyện tập cách giao tiếp trong một môi trường chân thực nhất, phát huy được tính tích cực học tập của sinh viên.

Nội dung truyền tải phải thể hiện được sự phân cấp độ khó và tính trọng điểm

Một trong những ưu điểm khi áp dụng truyền thông đa phương tiện vào dạy học đó là giáo

viên có thể nhanh chóng và dễ dàng giải thích những vấn đề mà nếu giảng dạy theo kiểu truyền thống sẽ phải dùng rất nhiều ngôn từ để miêu tả. Ví dụ như khi giảng về những tập tục văn hóa của người Trung Quốc trong dịp Tết Nguyên Đán, nếu không có các thiết bị hỗ trợ, giáo viên phải miêu tả rất lâu, lấy rất nhiều ví dụ. Ngược lại chỉ cần trình chiếu những đoạn clip quay cảnh ngày Tết ở Trung Quốc, hay những bức ảnh về việc làm bánh há cảo, đốt pháo, chúc Tết là sinh viên có thể hiểu được. Tương tự như vậy, khi giảng về bổ ngữ xu hướng, nếu miêu tả xu hướng của động tác để nói rõ cách dùng của bổ ngữ xu hướng sẽ khiến giáo viên rất vất vả và còn sinh viên cũng khó hiểu được trọn vẹn, tuy nhiên chỉ cần đưa ra các tình huống với những bức ảnh, thì ngay lập tức sinh viên sẽ hiểu phương hướng của động tác là thế nào, sẽ dễ dàng dùng bổ ngữ xu hướng để biểu đạt hành động của mình. Tuy nhiên giáo viên cần chú ý làm nổi bật trọng điểm kiến thức của bài qua các hiệu ứng của phần trình chiếu như: biến đổi màu sắc, tô đậm, gạch chân. Để sinh viên có sự phân loại kiến thức, cũng như tạo được ấn tượng giúp sinh viên ghi nhớ sâu sắc hơn.

Thao tác thực hiện đơn giản

Việc sử dụng các phương tiện hỗ trợ truyền đạt thông tin là hỗ trợ người dạy có một giờ giảng tốt nhất. Còn người dạy vẫn phải tập trung chú ý đến nội dung bài giảng, tiến trình tốc độ giảng dạy, cũng như phản ứng của sinh viên. Vì vậy các thao tác khi sử dụng bài giảng điện tử, như việc bật clip, file âm thanh, trình chiếu, hiệu ứng phải đơn giản, dễ dàng, không khiến người dạy phải mất công sức tập trung xử lý. Nếu không sự tập trung của giáo viên sẽ bị phân tán, làm gián đoạn tiến trình giờ dạy, ảnh hưởng đến không khí học tập và hiệu quả giảng dạy. Do đó khi thiết kế bài giảng có sử dụng những phương tiện truyền

thông đa phương tiện, các bài giảng điện tử, người giáo viên phải chú ý đến những thao tác xử lý trên máy tính cũng như các công cụ hỗ trợ khác như loa đài, sao cho các gián tiện càng tốt.

KẾT LUẬN

Thông qua khảo sát nhóm tác giả nhận thấy rằng, khi giảng dạy tiếng Trung Quốc ở trình độ sơ cấp đa số các giảng viên không sử dụng truyền thông đa phương tiện hỗ trợ giảng dạy, mà sử dụng lối giảng truyền thống là bảng phấn, giảng giải khẩu ngữ. Một trong những nguyên nhân chủ yếu đó là do các nguồn tư liệu điện tử của giảng viên còn hạn chế, trình độ sử dụng các phần mềm, hiệu ứng công nghệ thông tin của giảng viên còn yếu kém. Nên giảng viên thường lựa chọn việc soạn giảng phần bảng truyền thống thay cho giảng có thiết kế các bài giảng điện tử, file âm thanh hình ảnh. Cũng từ những nghiên cứu của các người đi trước, nhóm tác giả đã rút ra được một số những lưu ý khi sử dụng các phương tiện hỗ trợ thông tin, hay các bài giảng điện tử đó là: Khi thiết kế bài giảng phải chú ý nội dung quy phạm, chính xác; nội dung truyền tải phải mang rõ tính hỗ trợ và chân thực, đồng thời nội dung trình chiếu phải thể hiện rõ độ khó cũng như tính trọng điểm; cuối cùng người giảng dạy phải chú ý đến những thao tác khi thực hiện trên lớp phải đơn giản dễ làm.

TÀI LIỆU THAM KHẢO

- 1.程栋(2002),实用网络新闻学,北京:新华出版社
- 2.李红波(2006),多媒体课件的设计与开发,桂林,广西师范大学出版社
- 3.刘珣(1997),对外汉语教学概论,北京:北京语言文化大学出版社

SUMMARY

**SOME FEATURES IN APPLYING MULTIMEDIA TOOLS INTO TEACHING
ELEMENTARY CHINESE IN SCHOOL OF FOREIGN LANGUAGES
- THAI NGUYEN UNIVERSITY**

Nguyễn Ngọc Lưu Ly*, Quach Thi Nga
School of Foreign Languages - TNU

Chinese has been popular in Vietnam for a long time and the number of Chinese learners comes at the 2nd place after that of English learners. Research and study on teaching Chinese in universities are getting a lot of efforts and strong development. In recent years, information technology has been rapidly rising due to the fact that it can be applied for every fields and Chinese teaching is not an exception.

How is the application of information technology especially multimedia into teaching Chinese going on? what is its efficiency and what are the bad points? Those questions is getting more and more controversial. The researcher conducted a survey in applying multimedia tools into teaching Elementary Chinese level in School of Foreign Languages – Thai Nguyen University, analyzed the result of the survey to get summaries, notices, basic principles in applying multimedia into teaching to get the most efficiency!

Keywords: *Chinese teaching, Multimedia Tools into teaching, Elementary Chinese, School of Foreign Languages.*

Ngày nhận bài: 25/10/2017; Ngày phân biện: 02/11/2017; Ngày duyệt đăng: 13/12/2017

* Tel 0946 336 314 Email: luuly.sfl@tnu.edu.vn